

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
<b>開幕節目 Opening Programme</b>			
京劇群英會： 北京京劇院與中國國家京劇院一團 Peking Opera Gala: Peking Opera Theatre of Beijing and First Troupe of the China National Peking Opera Company	13-17/6 18/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
浙江婺劇藝術研究院 Zhejiang Wu Opera Research Centre	23-24/6 25/6	7:30pm 7:30pm	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
香港八和會館 — 經典粵劇慶回歸 《觀音得道》、《香花山大賀壽》 Celebrating the Reunification with Cantonese Opera Classics Enlightenment of the Goddess of Mercy, Grand Birthday Celebration at Mount Heung Fa by The Chinese Artists Association of Hong Kong	30/6 & 2/7 1/7	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
京崑劇場與山東省京劇院 — 王宇霞光雋永 Jingkun Theatre & Shandong Peking Opera Theatre - Three Maestros in Peking Opera and Kunqu Opera	8-9/7	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
重慶市川劇院 Chongqing Chuan Theatre	15/7 16/7	7:30pm 2:30pm	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
陝西省戲曲研究院與西安易俗社 Shaanxi Traditional Opera Research Institute and Xi'an Yisu Society	21-22/7 23/7	7:30pm 2:30pm	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
上海越劇院一團 Shanghai Yue Opera Group	3-5/8 5/8	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
新編粵劇《奪王記》 A New Cantonese Opera <i>Battle of the Throne</i>	4-5/8 6/8	7:30pm 3:00pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
江蘇省蘇州崑劇院 Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu	11-13/8	7:30pm	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

查詢 Enquiries:  
2268 7325 (節目 Programme)  
3761 6661 (票務 Ticketing)

購票 Booking:  
2111 5999 (信用卡 Credit Card)  
www.urbtix.hk (網上 Internet)

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



www.cof.gov.hk

# 京劇群英會

Peking Opera Gala

中國國家京劇院一團  
First Troupe of the China National Peking Opera Company  
and  
北京京劇院  
Peking Opera Theatre of Beijing

13-18.6.2017  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



**各位觀眾：**

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

**Dear Patrons,**

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第八屆。本屆戲曲節共上演九台節目，二十九場舞台演出，涵蓋十個不同劇種，當中包括熱鬧喜慶的京劇、粵劇，賦上新意的崑劇、越劇，剛柔並重的婺劇，風格鮮明的川劇，以及古意盎然的陝西地方戲曲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its eighth edition. This year the Festival will showcase nine programmes with 29 stage performances covering 10 Chinese operatic genres. Among them are Peking and Cantonese Operas brimming with vibrancy and festivity, Kunqu and Yue Operas enriched with new ideas and essences, Wu Opera characterized by both vigour and gentleness, Sichuan Opera known for its distinctive style, and Shaanxi regional operas distinguished for their ancient and classical aura.

# 京劇 群英會

Peking Opera Gala

中國國家京劇院一團  
First Troupe of the China National Peking Opera Company  
北京京劇院  
Peking Opera Theatre of Beijing  
與

13.6.2017 (星期二 Tue) 7:30pm  
《龍鳳呈祥》 *A Right Royal Match*

14.6.2017 (星期三 Wed) 7:30pm  
《群英會、借東風、華容道》  
*A Meeting of Heroes, Invoking the East Wind and The Huarong Pass*

15.6.2017 (星期四 Thu) 7:30pm  
《四郎探母》 *The Fourth Son Visits his Mother*

16.6.2017 (星期五 Fri) 7:30pm  
《金錢豹》、《大保國、探皇陵、二進宮》  
*Subduing the Leopard Monster,  
Pillars of the Dynasty, Visiting the Mausoleum and The Two Faithful Courtiers*

17.6.2017 (星期六 Sat) 7:30pm  
《洛神》、《失街亭、空城計、斬馬謖》  
*The Nymph of Luo River,  
The Loss of Jieting, Empty City Stratagem, Executing Ma Su*

18.6.2017 (星期日 Sun) 2:30pm  
《太真外傳》 *The Unofficial Biography of Taizhen*

延伸活動 Extension Activity

藝人談：京劇的傳承與發展  
Artists on Their Art: The Inheritance and Development of Peking Opera

12.6.2017 (星期一 Mon) 7:30pm  
講者：李恩杰 (北京京劇院院長)  
Speaker: **Li Enjie** (President of the Peking Opera Theatre of Beijing)

參加者：  
北京京劇院譚孝曾、王蓉蓉、杜鎮杰、李宏圖、朱強、陳俊杰、張慧芳及  
大連京劇院楊赤

In Attendance:  
**Tan Xiaozeng, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li Hongtu, Zhu Qiang, Chen Junjie**  
and **Zhang Huifang** of the Peking Opera Theatre of Beijing; **Yang Chi** of the Dalian  
Peking Opera Theatre

主持：陳春苗  
Moderator: **Chan Chun-miu**

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

## 北京京劇院

Peking Opera Theatre of Beijing

北京京劇院是規模最大、藝術底蘊最為深厚的國家級重點京劇院團，由北京地區的京劇班社及後來的流派劇團於1979年彙聚而成。梅蘭芳、尚小雲、程硯秋、荀慧生和馬連良、譚富英、張君秋、裘盛戎、趙燕俠等前輩藝術家作為北京京劇院的奠基人，為劇院留下了極其寶貴的藝術乃至精神財富，他們的舞台風範、藝術成就、流派風格，成為劇院的鮮明旗幟，淵源界碑。譚（鑫培）派藝術掌門人譚元壽、梅（蘭芳）派藝術掌門人梅葆玖是全國京劇界旗幟性人物。活躍在京劇舞台上的當紅藝術家譚孝曾、趙葆秀、王蓉蓉、杜鎮杰、李宏圖、遲小秋、朱強、陳俊杰、張慧芳、胡文閣等是當今最具影響力的京劇名家。包飛、王怡、尚偉、張澍、韓巨明、李紅艷、黃彥忠、沈文莉、黃柏雪、梅慶羊、何威、韓勝存、王雪清、丁桂玲、張文潔等是劇院承上啟下的一代中堅。幾十年來，北京京劇院創作演出了優秀傳統劇、神話劇、新編歷史劇、現代戲、連台本戲、小劇場京劇數百齣，其中不乏深受觀眾喜愛、久演不衰的優秀劇目。

Peking Opera Theatre of Beijing is a premier national opera troupe largest in size and strongest in artistic foundation. It was formed in 1979 by merging together some troupes of Peking Opera and other stylistic schools in the Beijing area. Its founders include maestros Mei Lanfang, Shang Xiaoyun, Cheng Yanqiu and Xun Huisheng; Ma Lianliang, Tan Fuying, Zhang Junqiu, Qiu Shengrong and Zhao Yanxia, whose achievements remain an invaluable legacy for the Theatre. Their artistic approach, style and accomplishment helped shape and define the root and character of the Theatre. Tan Yuanshou, head of the Tan (Xinpei) stylistic school, and Mei Baojiu, head of the Mei (Lanfang) stylistic school, are iconic figures in the national Peking Opera arena. Active and popular, Tan Xiaozeng, Zhao Baoxiu, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li Hongtu, Chi Xiaoqiu, Zhu Qiang, Chen Junjie, Zhang Huifang and Hu Wenge are currently most influential Peking Opera artists. Bao Fei, Wang Yi, Shang Wei, Zhang Shu, Han Juming, Li Hongyan, Huang Yanzhong, Shen Wenli, Huang Baixue, Mei Qingyang, He Wei, Han Shengcun, Wang Xueqing, Ding Guiling and Zhang Wenjie are the central artists within the Theatre, serving as the connecting figures between senior and junior artists. Over the past few decades, the Theatre has staged hundreds of performances of distinguished traditional operas, mythical operas, newly created historical pieces, modern pieces, serial operas and mini-theatre productions. Some of these operas are so popular among the audience that they have become evergreen programmes for years.

網址 Website: [www.bjo.com.cn](http://www.bjo.com.cn)

## 中國國家京劇院一團

First Troupe of the China National Peking Opera Company

在中國國家京劇院的發展歷程中，一團一直有著璀璨的藝術之光。自上世紀五十年代建院之初，一團就彙集了當時聞名全國的李少春、葉盛蘭、袁世海、杜近芳等一代京劇大師，現時以于魁智、李勝素為代表人物。主要演員于魁智被譽為「當今京劇藝術的領軍人物」，團長李勝素在傳承梅（蘭芳）派藝術上成就斐然，聲名遠播；脫志國、管波、張威、馬翔飛、張靜、陳國森、劉魁魁、郭瑤瑤等國家一級演員，形成了一團的藝術中堅。在全國各重要藝術賽事中，一團多次為劇院贏得榮譽，多人獲得嘉獎。同時，一團還擁有蘇廣忠、趙琪、張順翔、葉光、崔玉坤等國家一級演奏員和優秀青年演奏員，為一團的藝術建設奠定了堅實基礎。多年來，一團長期邀請享譽菊壇的京劇藝術家楊赤、朱強、孟廣祿、趙葆秀、楊燕毅、奚中路、王越、張萍、江其虎等，依託劇院老一輩藝術家孫洪勳、鄭岩、宋鋒、孫桂元、張嵐、葉鐵森、霍建華等傳承。長期以來，一團的足跡遍及祖國大江南北，並多次出訪歐洲、美洲、亞洲、非洲各國及港澳台地區。一團現任團長李勝素，常務副團長兼黨支部書記脫志國。

In the development of the China National Peking Opera Company, its First Troupe has always been a shining star. Since its inception in the mid-twentieth century, First Troupe has been the home to Peking Opera virtuosos such as the nationally famous Li Shaochun, Ye Shenglan, Yuan Shihai and Du Jinfang while the current representative figures are Yu Kuizhi and Li Shengsu. Key artist Yu Kuizhi has been hailed as a leading figure in Peking Opera. Company director Li Shengsu has gained critical acclaim in continuing the artistic style of the Mei (Lanfang) school. National Class One Performers such as Tuo Zhiguo, Guan Bo, Zhang Wei, Ma Xiangfei, Zhang Jing, Chen Guosen, Liu Kuikui and Guo Yaoyao are backbone artists of the Troupe. In many important national contests, First Troupe has taken home numerous awards, bringing great honour to the Company. At the same time, First Troupe has a group of outstanding musicians such as National Class One Musicians Su Guangzhong, Zhao Qi, Zhang Shunxiang, Ye Guang and Cui Yukun, who have helped build a solid artistic foundation for the Troupe. The Troupe has always invited renowned artists, for example Yang Chi, Zhu Qiang, Meng Guanglu, Zhao Baoxiu, Yang Yanyi, Xi Zhonglu, Wang Yue, Zhang Ping and Jiang Qihu, to be its guest performers. It has also relied on the older generation of artists like Sun Hongxun, Zheng Yan, Song Feng, Sun Guiyuan, Zhang Lan, Ye Tiesen and Huo Jianhua to preserve and pass on the art and skills to its younger artists. Over the years, it has left its footprints across the country and in many European, American, Asian and African countries as well as Hong Kong, Macao and Taiwan. At present, First Troupe's company director is Li Shengsu, deputy company director and party branch secretary is Tuo Zhiguo.

網址 Website: [www.cn poc.cn](http://www.cn poc.cn)

13.6.2017 (星期二 Tue) 7:30pm

# 《龍鳳呈祥》

## A Right Royal Match

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately  
3 hours including an intermission of 15 minutes.

此劇生旦淨丑角色行當齊全，是一齣可以將諸行名角聚集一台、各顯身手的群戲，故又成為吉慶盛典上常演的劇目。取材於小說《三國演義》第 54 及 55 回，講述劉備與孫尚香締親之事，其中〈甘露寺〉、〈洞房〉兩折常作單折演出。梅蘭芳曾說，每遇到在北京第一舞台演三天義務戲的時候，《龍鳳呈祥》常常是其中一天必演的戲碼，是合作戲的保留劇目之一。

孫權因劉備佔據荊州不還，與周瑜設美人計，假稱孫妹尚香許婚劉備，誑其過江留質，以換荊州。此計為諸葛亮識破，建議劉備借周瑜岳父喬玄取悅孫權之母吳國太，吳國太在甘露寺相親，弄假成真。劉備贅婚東吳後，周瑜故用宮室聲色以迷惑之，劉備果不思返回荊州，趙雲用諸葛亮所付錦囊之計，詐稱曹操取襲荊州，孫尚香應劉備要求同回，辭母同劉備潛行。周瑜遣將追截，又皆為孫氏斥退，周瑜率兵繼至，諸葛亮已預備船隻，接應劉備脫險。

A Right Royal Match is an opera that features all four main role types in Chinese opera: sheng (male), dan (female), jing (painted-face) and chou (comic). Being an ensemble cast opera, it gives equal importance to its major characters, thus enabling top artists of each role type to showcase their prowess in their performance. It is a popular piece performed in auspicious occasions and grand celebrations. Based on the story told in Chapters 54 and 55 of the famous historical novel Romance of the Three Kingdoms, the opera recounts the marriage of Liu Bei to Sun Shangxiang, the younger sister of his rival Sun Quan. Ganlu Temple and Nuptial Night are two excerpts in the opera often individually performed. Peking Opera virtuoso Mei Lanfang once said that whenever there were charitable performances for three days at Diyi Theatre in Beijing, A Right Royal Match would often be staged. That means it was one of the traditional repertoires for collaborative performance by top artists from different troupes.

Liu Bei is occupying Jingzhou and is not keen on returning the city. Sun Quan therefore sets up a honey trap with Zhou Yu, making up the story that his younger sister Shangxiang is to marry Liu Bei – the idea is to deceive Liu Bei to cross the river and become hostage so that Sun Quan can take back Jingzhou. The trap is seen through by Zhuge Liang, who suggests that Liu Bei is to ride on Zhou Yu's father-in-law Qiao Xuan to please Madam Wu, the mother of Sun Quan. Madam Wu discusses her daughter's marriage at Ganlu Temple; the sham turns into reality. After Liu Bei becomes the princess' husband of Eastern Wu, Zhou Yu tempts him with the pleasures of the palace. Liu Bei has no intention to return Jingzhou then. Zhao Yun uses the scheme crafted by Zhuge Liang and forges a story that Cao Cao is to attack and seize Jingzhou. At the request of Liu Bei, Shangxiang bids farewell to her mother and returns to the home state of Liu Bei. Zhou Yu sends a troop to intercept, but all soldiers are blamed and sent back by Shangxiang. When Zhou Yu and his troop catches up, Zhuge Liang has already prepared a getaway boat to get Liu Bei out of danger.

第一場	過江	Scene One	Crossing the River
第二場	拜府	Scene Two	Visiting Qiao Xuan
第三場	進宮	Scene Three	Going to the Palace
第四場	獻計	Scene Four	Presenting a Plot
第五場	甘露寺	Scene Five	Ganlu Temple
第六場	洞房	Scene Six	Nuptial Night

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第七場	闖宮	Scene Seven	Barging into the Palace
第八場	別宮	Scene Eight	Bidding Farewell
第九場	闖帳	Scene Nine	Barging into the Army Camp
第十場	跑車	Scene Ten	Dashing Carriage
第十一場	蘆花蕩	Scene Eleven	Lake Luhua
第十二場	回荊州	Scene Twelve	Returning to Jingzhou

### 主演 (排名按出場序)

趙雲：譚正岩  
劉備：楊少彭  
呂范：倪勝春  
賈華：孫世民  
喬玄：朱強  
喬福：黃柏雪  
吳國太：康靜  
孫權：陳俊杰  
孫尚香：李勝素  
劉備：于魁智  
劉備：杜鎮杰  
孫尚香：張慧芳  
周瑜：李宏圖  
魯肅：朱強  
張飛：楊赤  
諸葛亮：于欣澤

### Cast (in order of appearance)

Zhao Yun: **Tan Zhengyan**  
Liu Bei: **Yang Shaopeng**  
Lu Fan: **Ni Shengchun**  
Jia Hua: **Sun Shimin**  
Qiao Xuan: **Zhu Qiang**  
Qiao Fu: **Huang Baixue**  
Madam Wu: **Kang Jing**  
Sun Quan: **Chen Junjie**  
Sun Shangxiang: **Li Shengsu**  
Liu Bei: **Yu Kuizhi**  
Liu Bei: **Du Zhenjie**  
Sun Shangxiang: **Zhang Huifang**  
Zhou Yu: **Li Hongtu**  
Lu Su: **Zhu Qiang**  
Zhang Fei: **Yang Chi**  
Zhuge Liang: **Yu Xinze**

鼓師：劉洋、趙琪  
封千、楊廣同  
琴師：艾兵、魏巍  
趙旭、左旭

Drum: **Liu Yang, Zhao Qi,**  
**Feng Qian, Yang Guangtong**  
Qin: **Ai Bing, Wei Wei,**  
**Zhao Xu, Zuo Xu**

14.6.2017 (星期三 Wed) 7:30pm

節目長約 3 小時 15 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately 3 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

## 《群英會、借東風、華容道》

*A Meeting of Heroes, Invoking the East Wind and The Huarong Pass*

此劇是一部久演不衰的傳統名劇，取材於《三國演義》，描述三方決策人物之間尖銳激烈的鬥智過程，通過性格衝突的刻畫，展現了一幅雄奇壯觀的古代政治和軍事鬥爭的歷史畫卷。此劇經過多年的舞台演練及幾代戲曲藝術家的創造錘煉，情節生動，場次緊湊，唱唸做打兼備，是一齣展示演員表演技藝的群戲，當中有許多優美動聽的唱段，流傳甚廣。

孫權和曹操的軍隊在長江兩岸對峙，曹操派遣謀士蔣幹輕舟渡江勸降周瑜。周瑜設「群英會」向蔣幹誇耀軍隊陣容，並施「反間計」令蔣幹盜書，借曹操之手除掉曹營水軍頭領蔡瑁和張允。諸葛亮銜劉備之命在周瑜帳下參贊軍機，周瑜屢次設計陷害均未得手。諸葛亮「草船借箭」，周瑜妒火中燒，再施「苦肉計」亦為諸葛亮識破。後諸葛亮祭借東風，曹操大敗於赤壁，率領十八騎敗走華容，與關羽相遇，苦苦哀求，並以往日恩惠打動關羽。關羽被情所感，釋放了曹操。

This is a well-known traditional opera that has enjoyed longstanding popularity. Adapted from stories in *Romance of the Three Kingdoms*, it focuses on the intense battle of wits among three rivalry leaders. The characters' personality clash is vividly depicted to expose the fierce power and military struggles in ancient politics. As the opera has been put on stage for generations, it has been refined and polished by artists of different time; its plot is full of colour, its structure is well-knit. This is an ensemble cast opera that emphasizes on the performers' skills in singing, recitation, acting and fighting. Its beautiful arias are widely known.

The armies of Sun Quan and Cao Cao are at a stalemate on both sides of Yangtze River. Cao Cao deploys his advisor Jiang Gan to cross the river and convince Zhou Yu to surrender. Zhou Yu puts up a meeting of heroes and shows off the prowess of his army to Jiang Gan. Zhou Yu also uses a counter-espionage strategy which makes Jiang Gan steal a forfeited surrender letter to eliminate the leaders of the Cao navy Cai Mao and Zhang Yun through the hands of Cao Cao. With Liu Bei's command, Zhuge Liang goes to Zhou Yu's tent to give advices as a military counsellor. Zhou Yu attempts to set up traps but fails after a few trials. Zhou Yu is furious with Zhuge Liang for borrowing arrows with thatched boats and seeing through his ruse. By praying to borrow the east wind, Zhuge Liang defeats Cao Cao at the Red Cliffs. Cao Cao leads his last eighteen chivalries and escapes to Huarong Pass, meeting Guan Yu along the way. He begs to Guan Yu and tries to move him by reminding him of past favours. Guan Yu is moved and releases Cao Cao.

第一場	群英會	Scene One	<i>A Meeting of Heroes</i>
第二場	蔣幹盜書	Scene Two	<i>Jiang Gan Stealing the Letter</i>
第三場	反間計	Scene Three	<i>A Counter-espionage Strategy</i>
第四場	對火字	Scene Four	<i>Matching the Word "Fire"</i>
第五場	草船借箭	Scene Five	<i>Borrowing Arrows with Thatched Boats</i>
第六場	苦肉計	Scene Six	<i>Self-torture Ruse</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第七場	借東風	Scene Seven	<i>Invoking the East Wind</i>
第八場	火燒戰船	Scene Eight	<i>Battle Boats in Flame</i>
第九場	華容道	Scene Nine	<i>The Huarong Pass</i>

主演 (排名按出場序)

Cast (in order of appearance)

黃 蓋：陳俊杰  
周 瑜：李宏圖  
魯 肅：譚孝曾  
諸葛亮：杜鎮杰  
蔣 幹：黃柏雪  
曹 操：楊 赤  
關 澤：倪勝春  
趙 雲：譚正岩  
關 羽：朱 強

Huang Gai: **Chen Junjie**  
Zhou Yu: **Li Hongtu**  
Lu Su: **Tan Xiaozeng**  
Zhuge Liang: **Du Zhenjie**  
Jiang Gan: **Huang Baixue**  
Cao Cao: **Yang Chi**  
Kan Ze: **Ni Shengchun**  
Zhao Yun: **Tan Zhengyan**  
Guan Yu: **Zhu Qiang**

鼓 師：劉 洋、封 千  
琴 師：艾 兵、趙 旭

Drum: **Liu Yang, Feng Qian**  
Qin: **Ai Bing, Zhao Xu**

15.6.2017 (星期四 Thu) 7:30pm

# 《四郎探母》

*The Fourth Son Visits his Mother*

此劇取材於《楊家將》，全劇行當除了沒有花臉外，老生、青衣、花旦、小生、老旦各能發揮所長，用整套西皮唱腔，有很強的藝術感染力，其中〈坐宮〉一折常作單折演出。

遼宋戰爭中，宋將楊四郎（延輝）被俘，改名木易，與遼國鐵鏡公主成婚。十五年後，楊母佘太君率軍來到雁門關。四郎得鐵鏡公主誑來的令箭私往宋營探母，又連夜趕回遼邦，被遼主蕭太后擒拿問斬，經鐵鏡公主等求情方獲寬宥。

An opera based on *Generals of the Yang Family*. With the exception of *hualian* (painted-face), it features the role types of *laosheng* (old male), *qingyi* (virtuous female), *huadan* (young female), *xiaosheng* (young male) and *laodan* (old female). All of its singing is in *xipi* tune, which evokes a strong artistic appeal on the audience. *Remembering his Mother at the Palace* is an excerpt of the opera often performed on its own.

During the war between Liao and Song, Song commander Yang Yanhui is captured by the enemy; he changes his name to Mu Yi and marries Princess Tie Jing of the Liao state. Fifteen years later, Madam She, the mother of Yanhui, leads a troop and arrives at Yanmen Gate. Princess Tie Jing gets a clearance arrow by trick and passes it to Yanhui, so that he can secretly go to the Song camp to visit his mother. He rushes back to Liao at midnight but is arrested by the Empress Dowager Xiao of Liao and sentenced for execution. He is only pardoned after Princess Tie Jing and others begged for him.

第一場 坐宮	Scene One	<i>Remembering his Mother at the Palace</i>
第二場 盜令	Scene Two	<i>Stealing the Clearance Arrow</i>
第三場 出關	Scene Three	<i>Crossing the Pass</i>
第四場 巡營	Scene Four	<i>Patrolling the Camp</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第五場 見弟	Scene Five	<i>Meeting his Brother</i>
第六場 見娘	Scene Six	<i>Meeting his Mother</i>
第七場 見妻	Scene Seven	<i>Meeting his Wife</i>
第八場 哭堂	Scene Eight	<i>Bidding Farewell</i>
第九場 回令	Scene Nine	<i>Returning to the Palace</i>

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

主演 (排名按出場序)

楊延輝：張建峰  
 鐵鏡公主：王蓉蓉  
 蕭太后：王怡  
 楊延輝：譚正岩  
 大國舅：趙世康  
 二國舅：孫世民  
 楊宗保：李宏圖  
 楊延昭：倪勝春  
 楊延輝：楊少彭  
 佘太君：康靜  
 孟金榜：張茜  
 楊延輝：朱強

鼓師：楊廣同、劉洋  
 琴師：左旭、艾兵、趙旭

Cast (in order of appearance)

Yang Yanhui: Zhang Jianfeng  
 Princess Tie Jing: Wang Rongrong  
 Empress Dowager Xiao: Wang Yi  
 Yang Yanhui: Tan Zhengyan  
 First Royal Uncle: Zhao Shikang  
 Second Royal Uncle: Sun Shimin  
 Yang Zongbao: Li Hongtu  
 Yang Yanzhao: Ni Shengchun  
 Yang Yanhui: Yang Shaopeng  
 Madam She: Kang Jing  
 Meng Jinbang: Zhang Xi  
 Yang Yanhui: Zhu Qiang

Drum: Yang Guangtong, Liu Yang  
 Qin: Zuo Xu, Ai Bing, Zhao Xu

16.6.2017 (星期五 Fri) 7:30pm

## 《金錢豹》

*Subduing the Leopard Monster*

傳統京劇《金錢豹》是一齣武打繁雜的神話戲，作為主角的金錢豹無論開打還是翻騰跳躍，都突出了勇猛迅捷、孔武有力的特點，以顯示豹精的彪悍野性和狂傲不馴，製造出熾烈火爆的氣氛。劇中金錢豹除了有超凡的武打技巧外，還有一套複雜繁雜的耍叉表演；而其戴著長過腰際的大蓬頭，左右耳邊還各有髮絡，更增加了武打難度。此外，孫悟空既與金錢豹緊張對峙，又以詼諧靈動的猴戲技巧顯現色彩。

金錢豹佔據紅梅山，欲強娶鄉紳鄧洪之女。唐三藏等尋宿知其事，孫悟空和豬八戒分別幻化為丫鬟和鄧女擬捉金錢豹。金錢豹設下飛叉陣，悟空、八戒和沙悟淨大破飛叉陣，力擒金錢豹。

*Subduing the Leopard Monster* is a mythical opera that features complicated martial arts scenes. The Leopard Monster, the protagonist, performs highly skilled combats, summersaults and jumping to demonstrate its boldness, agility and strength, so as to reveal the monster's valiant, savage and arrogant character and create a raging and explosive atmosphere. Apart from performing highly difficult acrobatic routines, the Leopard Monster also plays a set of complex martial arts movement with a folk-shaped weapon. The actor wears a large wig that reaches his waist, with long tresses on the side of each ear, which increases the difficulty of his movements. In combat scenes between the Monkey King and the Leopard Monster, the former's comical and quick-witted movements add colour to the performance.

The Leopard Monster resides at Mount Hongmei, and he wants to force the daughter of county gentleman Deng Hong into marriage. Tang Sanzang and his disciples find out about the matter when they are seeking to stay for the night. Sun Wukong and Zhu Bajie transform themselves into a maid and the daughter of Deng to capture the Leopard Monster, who sets up a flying trident trap to fight back. Wukong, Bajie, Sha Wujing break the trap apart and chase to subdue the Leopard Monster.

### 主演

金錢豹：張志芳  
孫悟空：馬燕超  
唐三藏：陳旭之  
豬八戒：危佳慶  
沙悟淨：胡濱  
鄧洪：馬翔飛  
鄧小姐：劉夢姣  
丫鬟：戴忠宇  
豹化身：劉壘  
杜保：王珏

司鼓：王鷺雨

噴、唢、笛子：高俠、李果

### Cast

Leopard Monster: **Zhang Zhifang**  
Sun Wukong: **Ma Yanchao**  
Tang Sanzang: **Chen Xuzhi**  
Zhu Bajie: **Wei Jiaqing**  
Sha Wujing: **Hu Bin**  
Deng Hong: **Ma Xiangfei**  
Miss Deng: **Liu Mengjiao**  
Maid: **Dai Zhongyu**  
Leopard Monster's transformed form: **Liu Lei**  
Du Bao: **Wang Jue**

Drum: **Wang Luyu**

*Suona, Dizi*: **Gao Xia, Li Guo**

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately  
3 hours including an intermission of 15 minutes.

## 《大保國、探皇陵、二進宮》

*Pillars of the Dynasty, Visiting the Mausoleum and The Two Faithful Courtiers*

此劇是老生、旦角、花臉合作的傳統劇目，內有大段經典唱段，百年來廣為流傳、深受喜愛。民間有「要想聽，二進宮」之說，可見此劇以唱功聞名於世。劇中楊波、李艷妃、徐延昭三人的對唱繁雜精彩，各顯功力。于魁智、李勝素、楊赤等在兩岸三地演出此劇時，皆獲得熱烈迴響。

明穆宗死後，太子年幼，李艷妃垂簾聽政，其父李良蒙蔽李妃，企圖篡位，李妃亦欲讓帝位。定國公徐延昭和兵部侍郎楊波於龍鳳閣嚴詞諫阻，李妃執迷不聽，君臣爭辯，不歡而散。徐延昭諫李妃不聽，乃謁皇陵，哭拜於先帝陵前，楊波帥子弟兵至，共同會合。李良謀篡，封鎖昭陽院，使內外隔絕，李妃始悟其奸計，獨自悔歎。徐延昭與楊波二次進宮進諫，李妃感悟，遂以國事相托，後楊波領兵，誅斬李良。

This is a traditional opera performed by *laosheng* (old male), *dan* (female) and *hualian* (painted-face) actors. The highlight of the opera is its singing; many of its arias have become classical pieces widely known and loved. People would say that, "If you want to listen, listen to *The Two Faithful Courtiers*". From this, we know that this opera is famous for the vocal prowess of its performers. The trio sung by the three main characters - Yang Bo, Concubine Li and Xu Yanzhao - is complicated, difficult but brilliant. When Yu Kuizhi, Li Shengsu and Yang Chi performed this opera in the Mainland, Taiwan and Hong Kong, they received fervent responses from the audience.

After the death of Emperor Muzong of Ming, his concubine Li acts as the young crown prince's regent. Her father Li Liang deceives her and tries to usurp the throne. Concubine Li is keen on yielding the throne. Lord of Peace Xu Yanzhao and Minister of Defence Yang Bo stop and exhort her at the Dragon-Phoenix Pavilion. Concubine Li is stubborn and deaf to the advice. They argue and part on bad terms. After being ignored by Concubine Li, Xu Yanzhao visits the late emperor's mausoleum and cries his heart out. Yang Bo brings his military men and meet with Xu Yanzhao. Li Liang is scheming to usurp the throne and locks up Zhaoyang Court, isolating it from any external communication. Concubine Li finally realises the traitor's scheme and she regrets. Xu Yanzhao and Yang Bo visit the palace for the second time and Concubine Li is finally enlightened. She entrusts the two courtiers with state matters. In the end, Yang Bo leads a troop to kill Li Liang.

第一場 大保國 Scene One *Pillars of the Dynasty*

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第二場 探皇陵 Scene Two *Visiting the Mausoleum*

第三場 二進宮 Scene Three *The Two Faithful Courtiers*

主演

楊 波：于魁智  
李艷妃：李勝素  
徐延昭：楊 赤  
李 良：胡 濱  
徐小姐：劉夢姣  
楊小姐：宋奕萱  
趙 飛：陳國森  
楊四公子：陳旭之

Cast

Yang Bo: **Yu Kuizhi**  
Concubine Li: **Li Shengsu**  
Xu Yanzhao: **Yang Chi**  
Li Liang: **Hu Bin**  
Miss Xu: **Liu Mengjiao**  
Miss Yang: **Song Yixuan**  
Zhao Fei: **Chen Guosen**  
Yang Silang: **Chen Xuzhi**

司 鼓：蘇廣忠、趙 琪  
操 琴：魏 巍、馮震宇

Drum: **Su Guangzhong, Zhao Qi**  
*Jinghu*: **Wei Wei, Feng Zhenyu**

17.6.2017 (星期六 Sat) 7:30pm

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately  
3 hours including an intermission of 15 minutes.

《洛神》

*The Nymph of Luo River*

取材於曹植的《感甄賦》（即《洛神賦》），代表著梅蘭芳大師古裝新戲的創作高峰，凝結著唯美的藝術風格和出眾的文化品味。此劇近年鮮有在舞台公演，廣受矚目和期待。作為當今梅（蘭芳）派藝術的代表性傳人，李勝素的藝術造詣日臻豐厚，其對此劇的至美演繹，傳承了梅大師古裝新戲的藝術精髓，是其梅派功力和境界的絕佳體現。

三國時期，曹植拜見其兄曹丕，曹丕賜以他玉縷金帶枕，歸途宿於洛川驛中，夜中有神女示夢，自稱宓妃，囑翌日赴洛川一會。曹植如約前往，果有漢濱遊女及湘水神妃引其至洛川與宓妃相會，宓妃告訴曹植與之有前緣。

Adapted from *The Nymph of Luo River* written by Cao Zhi, this opera is a representative work of a new genre called "new opera in ancient costumes" introduced by maestro Mei Lanfang at the pinnacle of his creative years. The work integrates unprecedented artistic aestheticism with outstanding cultural taste. As the opera is not often staged, it is greatly anticipated by audiences. Being a representative figure of the Mei (Lanfang) school, Li Shengsu's artistic quality is exquisite and rich. She brings to the stage her finest interpretation and performance of her role in this opera, showcasing the skill and essence of Mei Lanfang's artistic style.

During the Three Kingdoms period, Cao Zhi pays a formal visit to his elder brother Cao Pi, who gives him a jade and gold pillow. As Cao Zhi returns home, he spends the night at the Luo River post. A nymph by the name of Lady Fu appears in his dream and advises Cao Zhi to meet her at the Luo River the next day. Cao Zhi goes as promised in his dream. The fairy of the Han River and the fairy of Xiang River take him to Luo River to meet Lady Fu. Lady Fu tells Cao Zhi that they were lovers in the past life.

主演

Cast

宓 妃：李勝素 Lady Fu: **Li Shengsu**  
曹 植：陳旭之 Cao Zhi: **Chen Xuzhi**

司 鼓：趙 琪 Drum: **Zhao Qi**  
操 琴：魏 巍 *Jinghu*: **Wei Wei**



# 《失街亭、空城計、斬馬謖》

*The Loss of Jieting, Empty City Stratagem, Executing Ma Su*

此劇是一齣以《三國演義》為題材的傳統劇目，三齣戲故事內容前後銜接，結構嚴謹，主題鮮明，唱唸精彩，人物生動，即使於不同年代均深受觀眾歡迎。楊（寶森）派《失·空·斬》以古樸恬淡的韻味給人以醇美印象，於平和中蘊含深厚感染力。作為當今京劇藝術的領軍人物，于魁智經歷數十年的舞台淬煉，在唱腔上得楊派真諦，加之規範瀟灑的表演風格，舊中見新的藝術造詣，使其能極佳地詮釋此劇精髓。

街亭為漢中咽喉要地，諸葛亮擬派將駐守，馬謖請令，諸葛亮再三叮囑並令王平輔助。馬謖剛愎自用，既不聽諸葛亮叮囑，又不聽王平阻諫，因而失守街亭。諸葛亮聞失守之訊，又知司馬懿乘勝來攻，急從列柳城調回趙雲援救，在危急中，定空城之計。司馬懿兵臨城下，見狀大疑，不進而退。王平、馬謖回營請罪，諸葛亮雖惜馬謖之才，但軍法無私，揮淚斬之。

Based on the novel of *Romance of the Three Kingdoms*, this traditional opera comprises three excerpts that have coherent content and well-knit structure but distinct themes. The sensational singing and recitation plus the lively characters have gained it great popularity among audiences of all time. The performance by Yang (Baosen) school artist Yu Kuizhi is unsophisticated and placid, conveying a strong sense of charm, calmness and appeal. As a leading artist of Peking Opera today, Yu's artistic quality has undergone decades of refinement. His mastery of the essence of Yang school singing, his natural and unrestrained performing style, and his traditional yet sometimes revolutionary theatrical interpretation together make him the ideal artist to present the essence of this opera.

Jieting is a strategic junction in Hanzhong. Zhuge Liang plans to post troops there. Ma Su assumes the role of commander. Zhuge Liang advises Ma Su repeatedly and asks Wang Ping to assist Ma Su. Ma Su is overconfident and he does not follow the advice of Zhuge Liang, nor does he take any input from Wang Ping. Jieting is lost eventually. After learning about the loss of Jieting, Zhuge Liang hears that Sima Yi intends to reprise his victory. Zhuge Liang urgently deploys Zhao Yun from Lieliu City to help with the rescue and sets up the empty city stratagem in the critical situation. The army of Sima Yi arrives and he becomes suspicious at what they see; he retreats without beginning a fight. Wang Ping and Ma Su return to the home camp to ask for punishment. Although Zhuge Liang treasures the talent of Ma Su, there is no favour in military law. He executes Ma Su in tears.

第一場 失街亭 Scene One *The Loss of Jieting*

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第二場 空城計 Scene Two *Empty City Stratagem*

第三場 斬馬謖 Scene Three *Executing Ma Su*

主演	Cast
諸葛亮：于魁智	Zhuge Liang: Yu Kuizhi
司馬懿：王越	Sima Yi: Wang Yue
馬謖：胡濱	Ma Su: Hu Bin
王平：馬翔飛	Wang Ping: Ma Xiangfei
趙雲：劉壘	Zhao Yun: Liu Lei
馬岱：王好強	Ma Dai: Wang Haoqiang
張郃：劉魁魁	Zhang He: Liu Kuikui
老軍：陳國森、王珏	Old soldier: Chen Guosen, Wang Jue
司鼓：蘇廣忠	Drum: Su Guangzhong
操琴：馮震宇	Jinghu: Feng Zhenyu

18.6.2017 (星期日 Sun) 2:30pm

# 《太真外傳》

*The Unofficial Biography of Taizhen*

節目長約 2 小時 20 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately 2 hours and 20 minutes including an intermission of 15 minutes.

此劇是梅蘭芳大師古裝新戲中的輝煌巨製，結構嚴謹，歌舞並重，意境幽深，創製新腔，曲盡其妙，從整體上體現了梅（蘭芳）派藝術的神韻和精髓，全劇描繪了唐明皇與楊玉環從相識情篤到淪落命斷波瀾壯闊的愛情傳奇。此劇 2012 年由李勝素、于魁智新排後，更顯精緻流麗、風華絕然。

唐明皇因武惠妃早逝，梅妃染病，佳麗難在，鬱鬱寡歡。明皇到太真宮賞花，邂逅道姑楊玉環，驚艷其美貌，遂納入後宮，冊封貴妃，又得賜浴華清池，深受寵愛。不料明皇卻因一樁小事將玉環逐出宮去，事後明皇懊悔非常，在高力士的周旋下，玉環得以回宮。七夕之夜，二人到長生殿乞巧盟誓，共誓君妃情篤。從此，明皇終日沉湎酒色不理國事。終於，安祿山造反，明皇攜玉環倉皇出逃，移駕幸蜀，途經馬嵬坡，將士怒殺楊國忠，並請殺玉環。玉環無奈，三尺白綾命斷馬嵬坡。後戰亂既平，移師回鑾，池苑依舊，物是人非，明皇晝夜思念，與玉環夢中相會。

*The Unofficial Biography of Taizhen* is a masterpiece of Mei Lanfang's "new opera in ancient costumes" genre. Its well-knit structure, beautiful singing and dancing produce a poetic imagery with depth and serenity. Its newly created vocal music is delicate, refined and expressive. The work truly manifests the charm and essence of the Mei (Lanfang) school artistic style. The opera tells the epic love story of Emperor Ming of Tang and his imperial concubine Yang Yuhuan from their first encounter to their final parting upon Yuhuan's tragic death. In 2012, Li Shengsu and Yu Kuizhi put the rearranged opera on stage again and received acclaim for its refinement and charm.

Emperor Ming of Tang is saddened by the death of Concubine Wu and the sickness of Concubine Mei. He visits Taizhen Nunnery to appreciate the beauty of flowers and runs into Taoist nun Yang Yuhuan. Stunned by her beauty, he makes her a member of the imperial court and eventually bestows her the title of imperial concubine and a bath at Huaqing spa. A small incident takes place and Emperor Ming expels Yuhuan from the palace, which he later regrets deeply. With the help of Gao Lishi, Yuhuan makes her way back to the imperial court. On the seventh day of the seventh lunar month, Emperor Ming pledges his everlasting love for Yuhuan at the Palace of Eternal Life. Emperor Ming turns his attention to pleasure seeking instead of state matters ever since. In the end, An Lushan usurps. Emperor Ming takes Yuhuan with him and flees to Shu. When they reach Mawei Po, his officers and men are furious and kill Yang Guozhong. They also ask the Emperor to end the life of Yuhuan. Yuhuan has no other choice but to take her own life at Mawei Po. The Emperor heads back to the capital after usurpers are pacified. The spa and the garden are still there, but his love is not. Emperor Ming yearns for Yuhuan day and night, and he can only meet her in his dream.

第一場	御苑懷妃	Scene One	<i>Remembering Concubines in the Palace Garden</i>
第二場	道宮遇艷	Scene Two	<i>First Encounter in a Nunnery</i>
第三場	金殿冊封	Scene Three	<i>Conferring Royal Title upon Yuhuan</i>
第四場	國忠複義	Scene Four	<i>Guozhong Petitioned for an Edict Again</i>
第五場	華清賜浴	Scene Five	<i>Bathing in Huaqing Spa</i>
第六場	望闕獻髮	Scene Six	<i>Gazing into the Imperial City and Sending over her Hair</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第七場	七夕盟誓	Scene Seven	<i>Oath of Love at Qixi Festival</i>
第八場	漁陽鞞鼓	Scene Eight	<i>An Lushan's Rebellion</i>
第九場	馬嵬驚變	Scene Nine	<i>Mutiny at Mawei Po</i>
第十場	夢遊月宮	Scene Ten	<i>Visiting the Moon in a Dream</i>

主演

楊玉環：李勝素  
 唐明皇：于魁智  
 高力士：陳國森  
 楊國忠：胡濱  
 安祿山：劉魁魁  
 念奴：陳靜  
 永新：戴忠宇  
 陳元禮：王好強  
 王龍武：危佳慶

Cast

Yang Yuhuan: **Li Shengsu**  
 Emperor Ming of Tang: **Yu Kuizhi**  
 Gao Lishi: **Chen Guosen**  
 Yang Guozhong: **Hu Bin**  
 An Lushan: **Liu Kuikui**  
 Nian Nu: **Chen Jing**  
 Yong Xin: **Dai Zhongyu**  
 Chen Yuanli: **Wang Haoqiang**  
 Wang Longwu: **Wei Jiaqing**

司鼓：趙琪

Drum: **Zhao Qi**

操琴：魏巍、馮震宇

*Jinghu*: **Wei Wei, Feng Zhenyu**

# 北京京劇院赴港演出人員

## Peking Opera Theatre of Beijing – Production Team

演出團團長：李恩杰

Head of Tour Delegation: Li Enjie

副團長：王蓉蓉、李宏圖

Deputy Head of Tour Delegation: Wang Rongrong,  
Li Hongtu

秘書長：王海軍

Chief Secretary: Wang Haijun

團長助理：何威

Assistant to Head of Tour Delegation: He Wei

藝術指導：李月山

Artistic Instructor: Li Yueshan

舞台監督：劉書俊

Stage Manager: Liu Shujun

演員：

譚孝曾、王蓉蓉、杜鎮杰、李宏圖、朱強、  
 陳俊杰、張慧芳、楊少彭、張建峰、譚正岩、  
 王怡、康靜、黃柏雪、倪勝春、孫世民、  
 朱峰、魏學雷、于帥、馮勝章、王玉璽、  
 夏凱、徐帥帥、張青松、王瀛政、馮雪豐、  
 喬宇、王巍、紀烈祥、羅帥、何昊然、  
 王俊、謝皓、閔帥、張楠、崔路、  
 汪宇、苟欣偉、趙世康、白智鑫、于欣澤、  
 張超凡、張茜、李佳、張曉妹、藍恭欣、  
 馬珍珍、崔曉艷、吳玉環、邢瑩

Cast:

Tan Xiaozeng, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li Hongtu,  
 Zhu Qiang, Chen Junjie, Zhang Huifang, Yang Shaopeng,  
 Zhang Jianfeng, Tan Zhengyan, Wang Yi, Kang Jing,  
 Huang Baixue, Ni Shengchun, Sun Shimin, Zhu Feng,  
 Wei Xuelei, Yu Shuai, Feng Shengzhang, Wang Yuxi, Xia  
 Kai, Xu Shuaishuai, Zhang Qingsong, Wang Yingzheng,  
 Feng Xuefeng, Qiao Yu, Wang Wei, Ji Liexiang, Luo  
 Shuai, He Haoran, Wang Jun, Xie Hao, Yan Shuai, Zhang  
 Nan, Cui Lu, Wang Yu, Gou Xinwei, Zhao Shikang,  
 Bai Zhixin, Yu Xinze, Zhang Chaofan, Zhang Xi, Li  
 Jia, Zhang Xiaomei, Lan Gongxin, Ma Zhenzhen, Cui  
 Xiaoyan, Wu Yuhuan, Xing Ying

演奏員：

封千、劉洋、楊廣同、艾兵、趙旭、  
 左旭、楊笑玲、王軍、趙瑩、宋佳、  
 王麒麟、王浩森、陳敏澤、羅建軍、溫永祥、  
 李辰光

Musicians:

Feng Qian, Liu Yang, Yang Guangtong, Ai Bing, Zhao  
 Xu, Zuo Xu, Yang Xiaoling, Wang Jun, Zhao Ying, Song  
 Jia, Wang Qilin, Wang Haomiao, Chen Minze, Luo  
 Jianjun, Wen Yongxiang, Li Chenguang

舞美人員：

于和、李剛、劉學禮、許琳、吳玉紅、  
 盧颯、冉占義、張超君、魏晨、李菁、  
 李東明、肖宏豹、張楠、雷洋、劉曉東、  
 馬濤

Stage Art Team:

Yu He, Li Gang, Liu Xueli, Xu Lin, Wu Yuhong, Lu  
 Sa, Ran Zhanyi, Zhang Chaojun, Wei Chen, Li Jing, Li  
 Dongming, Xiao Hongbao, Zhang Nan, Lei Yang, Liu  
 Xiaodong, Ma Tao

# 中國國家京劇院一團赴港演出人員

## First Troupe of the China National Peking Opera Company – Production Team

領 隊：于魁智

團 長：李勝素

副團長：脫志國

秘 書：宋 洋

統 籌：羅艷琳

演 員：

王 越、馬翔飛、陳國森、劉魁魁、王寶利、  
王好強、胡 濱、王 珏、武 智、劉 搏、  
徐明遠、姜建光、危佳慶、馬有權、楊 歡、  
馬燕超、楊東超、郭曉磊、石善棟、陳旭之、  
劉 壘、張志芳、張加楊、韓富超

潘月嬌、金建萍、宋奕萱、黃 樺、陳 靜、  
張 藝、呂耀瑤、朱 虹、李文穎、劉夢姣、  
戴忠宇、侯珊珊、朱文文、高 珊

演奏員：

蘇廣忠、趙 琪、王驚雨、魏 巍、馮震宇、  
裴 捷、崔玉坤、劉麗娜、高 俠、李 果、  
馬 文、朱 江、王力川、赫岩岩、張 帝、  
庄 璇、趙昱格

舞美人員：

付天威、范曉亮、馬志斌、魏 楠、潘金寶、  
秦 鷹、高 欣、李竟成、舒長江、張旭東、  
張 策、艾淑雲

特邀人員：

楊 赤、黃小輝、鄧向黨

統籌策劃：

香港文藝演出有限公司

場刊資料及字幕翻譯：

語文翻譯服務、冼麗芳

**Tour Leader:** Yu Kuizhi

**Troupe Director:** Li Shengsu

**Deputy Troupe Director:** Tuo Zhiguo

**Secretary:** Song Yang

**Coordinator:** Luo Yanlin

**Cast:**

Wang Yue, Ma Xiangfei, Chen Guosen, Liu Kuikui,  
Wang Baoli, Wang Haoqiang, Hu Bin, Wang Jue, Wu  
Zhi, Liu Bo, Xu Mingyuan, Jiang Jianguang, Wei Jiaqing,  
Ma Youquan, Yang Huan, Ma Yanchao, Yang Dongchao,  
Guo Xiaolei, Shi Shandong, Chen Xuzhi, Liu Lei, Zhang  
Zhifang, Zhang Jiayang, Han Fuchao

Pan Yuejiao, Jin Jianping, Song Yixuan, Huang Hua,  
Chen Jing, Zhang Yi, Lu Yaoyao, Zhu Hong, Li Wenyong,  
Liu Mengjiao, Dai Zhongyu, Hou Shanshan, Zhu  
Wenwen, Gao Shan

**Musicians:**

Su Guangzhong, Zhao Qi, Wang Luyu, Wei Wei, Feng  
Zhenyu, Pei Jie, Cui Yukun, Liu Lina, Gao Xia, Li Guo,  
Ma Wen, Zhu Jiang, Wang Lichuan, He Yanyan, Zhang  
Di, Zhuang Xuan, Zhao Yuge

**Stage Art Team:**

Fu Tianwei, Fan Xiaoliang, Ma Zhibin, Wei Nan,  
Pan Jinbao, Qin Ying, Gao Xin, Li Jingcheng, Shu  
Changjiang, Zhang Xudong, Zhang Ce, Ai Shuyun

**Guests:**

Yang Chi, Huang Xiaohui, Deng Xiangdang

**Co-ordinator & Planning:**

Hong Kong Arts Performance Company Limited

**House Programme Information and Surtitles Translation:**

Multilingual Translation Services, Jacqueline Sin

### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:  
[www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html)

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information is provided by the arts groups.

 Cultural Presentations Section 文化節目組 | 